

ausgesprochen
françaisch

INSTITUT
FRANÇAIS
Deutschland

JERICO FILMS ET SUPER 8 PRODUCTION PRÉSENTENT
L'INNOCENCE DE L'ENFANCE FACE À L'HISTOIRE

PETIT PAYS

UN FILM DE
ÉRIC BARBIER
D'APRÈS LE ROMAN DE
GAËL FAYE

Dossier
pédagogique

Sommaire

I. Fiche technique	3
II. Travailler avec le film avant le visionnage.....	5
Fiche 1 : Hypothèses sur le film.....	5
Activité 1) Observons l’affiche du film 	5
Activité 2) Comparons les couvertures du livre 	7
Activité 3) Réfléchissons au titre 	8
Fiche 2 : A la découverte d’un « petit pays »	8
Activité 4) Fouillons un bureau pour en savoir plus  	8
Activité 5) Poussons l’enquête un peu plus loin  	10
Fiche 3 : Découvrons la bande annonce du film	11
Activité 6) Faisons connaissance avec les personnages 	11
Activité 7) Reconstituons l’intrigue de l’histoire 	12
III. Travailler avec le film après le visionnage.....	15
Fiche 4 : Dans le Combi Volkswagen.....	15
Activité 8) Souvenons-nous du film 	15
Activité 9) Analysons des scènes du film  	15
Activité 10) Comparons des extraits du livre  	16
Activité 11) Ecrivons sur un lieu de l’enfance 	19
Fiche 5 : Souvenirs d’un paradis perdu.....	20
Activité 12) Réveillons la mémoire des sens  	20
Activité 13) Écoutons la musique « Petit Pays »  	22
Activité 14) Partons sur les traces de Gaël Faye  	23
Activité 15) Réalisons une boîte à souvenirs 	26
Fiche 6 : Une identité entre deux cultures.....	27
Activité 16) Parlons de langues 	27
Activité 17) Regardons un extrait du film 	28
Activité 18) Étudions un extrait du livre  	31
Activité 19) (Re)définissons le métissage 	32

 Compréhension orale

 Compréhension écrite

 Production orale

 Production écrite

 Lien

I. Fiche technique

Fiche technique du film

Titre français : Petit Pays
Titre anglais : Small Country: An African Childhood
Type de film, année : long-métrage, 2020
Pays de production : France, Belgique
Durée : 113 minutes
Genre : drame
Réalisateur.ice : Éric Barbier
Scénariste(s) : Éric Barbier, d'après le roman de Gaël Faye paru en 2016
Photographie : Antoine Sanier
Décors : Pierre Renon
Costumes : Laurence Esnault
Montage : Jennifer Augé
Musique : Renaud Barbier

Distribution

Jean-Paul Rouve : Michel Chappaz
Isabelle Kabano : Yvonne
Djibril Vancoppenolle : Gaby
Dayla De Medina : Ana
Tao Monladja : Gino
Veronika Varga : Mme Economopoulos
Ruben Ruhamilindi : Armand
Brian Cakwavu : Lucien
Kenny Hubbawiwe : Paul
Nelson Membe : Francis

⚠ Avertissement particulier : des scènes, des propos ou des images violents peuvent heurter la sensibilité des spectateurs

L'histoire du film et du roman : « C'est celle d'un paradis perdu »

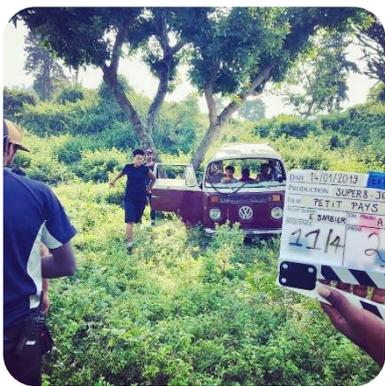
Dans les années 1990, un petit garçon vit au Burundi avec son père, un entrepreneur français, sa mère rwandaise et sa petite sœur. Il passe son temps à s'amuser et faire des bêtises avec ses copains de classe... jusqu'à ce que la guerre commence dans le pays. Le film nous montre la fin d'un paradis perdu, l'histoire d'un enfant qui quitte l'innocence pour découvrir la dure réalité des adultes.

Éric Barbier : parcours et filmographie du réalisateur



Éric Barbier est un réalisateur et scénariste français qui est né en 1960. A l'âge de 19 ans, il entre à l'Institut des Hautes Etudes Cinématographiques. En 1991, il réalise son premier film, *Le Brasier*, un drame social sur le monde des mines et l'immigration polonaise. Éric Barbier ne revient au cinéma qu'en 1999 avec son deuxième long métrage, *Toreros*, un film sur l'univers de la corrida et la relation père-fils. Après, entre autres, un thriller intitulé *Le Serpent* (2006) et un film de casse, *Le Dernier Diamant* (2014), il tourne le film *La Promesse de l'aube* (2017), adapté du roman de Romain Gary. Puis, en 2020, il se lance dans la réalisation de *Petit Pays*...

La réalisation de *Petit Pays* : « A la rencontre d'un pays »



Dans ses interviews, Éric Barbier raconte que c'est sa rencontre avec Gaël Faye, l'auteur du livre *Petit Pays*, qui l'a décidé à réaliser son adaptation au cinéma. Avant d'accepter, il a beaucoup parlé avec l'auteur, ils ont parcouru ensemble ses archives et ses photos de famille. Éric Barbier est ensuite parti au Rwanda, où il a rencontré des Rwandais et des Burundais réfugiés qui avaient connu la période de la guerre civile et du génocide. Éric Barbier dira que *Petit Pays* est le film qui l'a le plus marqué, parmi toutes ses réalisations, car en tournant ce film au Rwanda, en rencontrant des personnes et acteurs sur place et en se plongeant dans cette période historique, il a vécu une rencontre avec des gens, avec un pays, sa culture et son histoire. L'équipe d'Éric Barbier a fait trois mois de casting sur place et a vu près de 700 personnes pour remplir tous les rôles, qui sont joués principalement par des comédiens amateurs. Les acteurs ont parfois vécu des histoires proches de celles de leurs personnages et il y a une douleur réelle derrière ce que plusieurs personnages racontent...



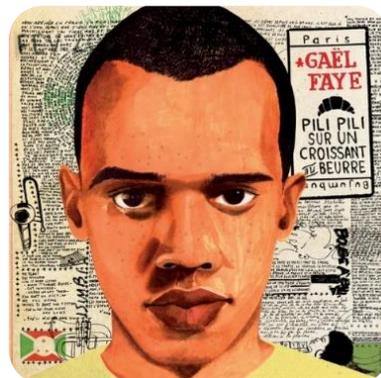
Gaël Faye et Gaby : deux destins croisés



Gaël Faye est né à Bujumbura, au Burundi en 1982, d'un père français et d'une mère rwandaise. Sa mère part vivre en France et il reste au pays avec son père, dans une maison proche de la nature : il aime la chasse aux serpents, va se baigner dans l'énorme lac Tanganyika et il est élève à l'école française. En 1995, à treize ans, il doit quitter son pays natal, touché par la guerre, pour partir en France. Ce départ lui laissera des traces profondes : le sentiment d'une vie déracinée et le besoin d'exprimer cette douleur par les mots. Gaël passe son adolescence à Versailles, dans les Yvelines et découvre le rap et le hip-hop. À l'âge de 20 ans, il sait déjà qu'il veut enregistrer un album parlant des thèmes de l'exil et du métissage. Gaël Faye étudie dans une école de commerce, obtient un master de finance et part travailler à Londres pour un fonds d'investissement. Après deux ans passés à la « City », il décide de tout quitter et de revenir à sa passion : il se lance dans l'écriture et la musique.

En 2010, il crée un premier album avec le groupe Milk Coffee & Sugar. Trois ans plus tard, il sort son premier album solo, *Pili Pili sur un croissant au beurre*. Enregistrés entre Bujumbura et Paris, ses morceaux présentent des influences musicales variées : du rap mêlé de jazz et de soul, de la rumba congolaise, du semba... Son second album, *Lundi méchant*, est sorti en 2020.

En 2016, il sort son premier roman, *Petit pays*, qui obtient de nombreux prix, notamment le Concours des lycéens. Côté vie privée, Gaël Faye est parti vivre avec sa femme et ses enfants à Kigali, au Rwanda, une fois le manuscrit de son roman terminé.



II. Travailler avec le film avant le visionnage

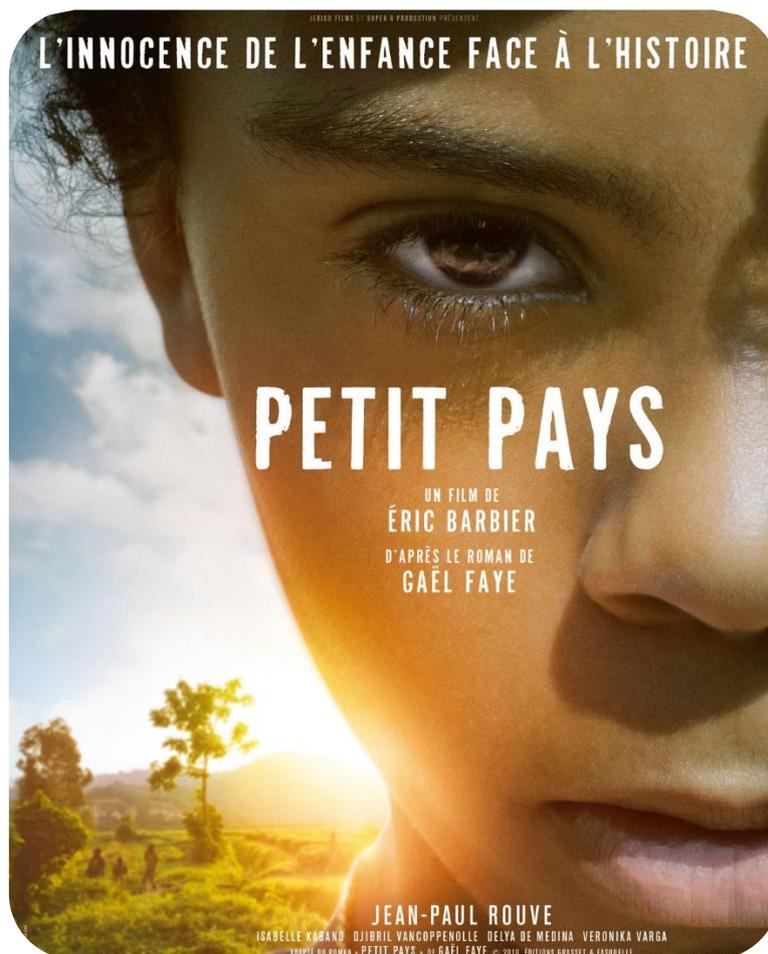
Fiche 1 : Hypothèses sur le film

Activité 1) Observons l'affiche du film

Avant la séance

Production orale (à partir du niveau A2)

Objectifs linguistiques : décrire des images, faire des hypothèses et exprimer une opinion



a) Le lieu et les paysages.

Regardez l'affiche du film : le paysage, la végétation, l'horizon et la lumière...

❖ Qu'est-ce que vous voyez ?

💡 Aidez-vous des mots suivants :

Sur l'affiche, on voit... Au premier plan, il y a... A l'arrière-plan, on peut voir...

un arbre, une plaine, des montagnes, des collines, des nuages, des plantes, de l'herbe...

l'horizon, le ciel, le soleil, la lumière...

❖ Imaginez : dans quelle région du monde pourrait se passer le film ?



A mon avis, le film pourrait se passer... Peut-être que le film se passe...

en Asie - en Europe - en Afrique - en Amérique du Nord - en Amérique du Sud - en Océanie ?

b) Les personnages.

Maintenant, regardez le personnage principal, en gros plan. Il s'appelle Gaby.

- ❖ Imaginez : quel âge peut-il avoir ? D'où vient-il ?
- ❖ Regardez son expression : d'après vous, quelles émotions ressent-il ?



Il est... Il a l'air... On dirait qu'il est...

triste - déçu - joyeux - effrayé - résigné - grave - déterminé - concentré - sérieux... ?

- ❖ Regardez bien son visage : quelle partie du visage ressort, sur l'affiche ? Réfléchissez : à votre avis, ce personnage va-t-il plutôt être *acteur* et/ou *témoin* de l'histoire ?



Sur l'affiche, on voit bien... L'affiche fait ressortir...

le cou - la bouche - le nez - l'œil - l'oreille - le front - les cheveux... ?

- ❖ Observez les trois personnes, loin derrière lui : à votre avis, qui sont-elles ?



Ce sont peut-être... Je pense que ce sont... A mon avis, ce sont...

des amis - de la famille - des ennemis - des voisins - des passants... ?

- ❖ Pourquoi sont-ils représentés si loin et si petits, sur l'affiche ?
- ❖ Réfléchissez : Gaby va-t-il se sentir plutôt *seul* ou *bien entouré* pendant le film ?

c) L'histoire et l'intrigue.

- ❖ Lisez la phrase au sommet de l'affiche et échangez : à quels événements difficiles de l'Histoire peut être confronté un enfant ? Partagez vos hypothèses !



une guerre - une catastrophe naturelle - un coup d'état - une épidémie - une famine... ?

- ❖ Avec tous ces éléments réunis, discutez : à votre avis, de quel genre de film s'agit-il ?

Un film d'action 🦊

Un drame 😭

Une comédie 🤡

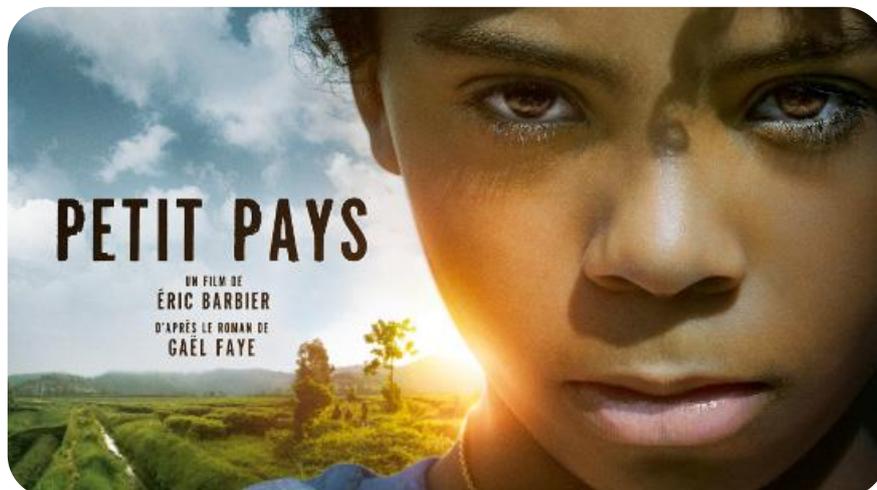
Un film romantique 💌

Un film d'horreur 🧟

Un film de science-fiction 🧑‍🚀

Lisez les informations sous le titre du film.

- ❖ Qui en est le réalisateur ?
- ❖ Quelle est son inspiration ? Sur quoi se base le film ?



Activité 2) Comparons les couvertures du livre

💬 Production orale (niveau A2/B1)

Objectifs linguistiques : décrire des images et exprimer une opinion



Le film *Petit Pays* est une adaptation du roman du même nom, écrit par Gaël Faye.

- ❖ Regardez les différentes couvertures du livre : quels thèmes reprennent-elles ?

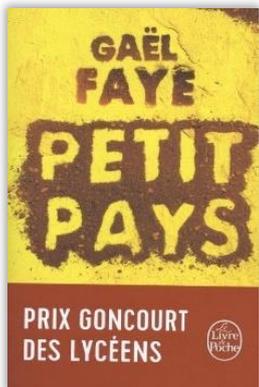
💡 Les images représentent... La 1ère couverture me fait penser à... La 2ème couverture m'évoque...

l'enfance - le danger - la famille - l'aventure - l'insouciance - le courage - la tristesse

Activité 3) Réfléchissons au titre

Production orale (à partir du niveau A2)

Objectifs linguistiques : décrire des images et exprimer une opinion



❖ Regardez la couverture du livre français, juste à gauche : en quel matériau est dessiné le titre ?



Le titre est dessiné...

en sable - en terre - en pierre
en bois - en verre - en sang



❖ Réfléchissez : que représente ce matériau ? Quelles sont les différentes significations de ce mot ? A votre avis, quels thèmes vont être importants dans l'histoire ?



A mon avis, les thèmes importants vont être...

la géographie - les origines - l'espoir - l'avenir
la terre natale - l'aventure - l'attachement à un lieu



❖ Un « petit » pays... De quel pays s'agit-il ? Regardez cette carte de l'Afrique : dans quels pays pourrait se passer l'histoire ? Faites une liste des pays possibles !

Fiche 2 : A la découverte d'un « petit pays »

Activité 4) Fouillons un bureau pour en savoir plus

Compréhensions écrite et orale (niveau A2)

Objectif linguistique : restituer des informations d'ordre géographique

A vous de mener l'enquête ! Explorez ce bureau sur Genial.ly et remplissez la fiche avec les informations trouvées. Vous pouvez enquêter seul ou en groupe, ou répartir les questions entre les élèves.

Ne fouillez dans les tiroirs que si vous voulez en savoir plus sur la situation politique du pays ! (cf. activité 2)



<https://view.genial.ly/62f3d0c2bb031800115c6bba>



LE « PETIT PAYS » EN 1993

Capitale et villes principales :

Langues parlées :

Pays voisins :

Géographie et paysages :

Groupes démographiques :

Événements historiques importants :

Activité 5) Poussons l'enquête un peu plus loin

Compréhensions écrite et orale (niveau B1)

Objectif linguistique : restituer des informations d'ordre politique

Pour en savoir plus sur le contexte politique du pays (son système politique, ses partis, ses personnalités), fouillez dans les tiroirs : vous comprendrez un peu mieux certains moments du film. Vous pouvez enquêter seul ou en groupe, ou répartir les questions entre les élèves.

LE CLIMAT POLITIQUE EN 1993

Régime politique :

Partis politiques de l'époque :

Personnalités politiques :

Evénements politiques importants :



Fiche 3 : Découvrons la bande annonce du film

Activité 6) Faisons connaissance avec les personnages

📖 Compréhension écrite (à partir du niveau A2)

Regardez les images et associez chaque personnage à sa description.



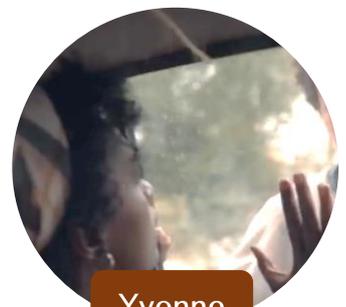
Gabriel, ou
'Gaby'



Mme
Economopoulos



Michel



Yvonne



Gino



Ana



La « bande des 5 »

❶ C'est le personnage principal de l'histoire : un garçon métis de 10 ans. Il est né au Burundi et habite à Bujumbura, avec ses parents et sa petite sœur. Il est élève à l'école française de Bujumbura et il passe son temps avec ses copains.

❸ C'est la mère de Gaby et Ana. Elle a quitté le Rwanda, son pays natal, pour fuir les violences contre les Tutsis et elle s'est réfugiée au Burundi avec sa mère et son frère. Une partie de sa famille est restée vivre au Rwanda.

❹ C'est le père de Gaby et Ana. C'est un entrepreneur français qui vit au Burundi depuis des années et il y a épousé Yvonne.

❷ C'est la petite sœur de Gabriel. Elle habite avec lui dans leur grande maison à Bujumbura.

❸ C'est l'enseignante de Gaby et aussi sa voisine. Elle aime les livres et lui fait découvrir le plaisir de la lecture.

❹ C'est le meilleur ami de Gabriel, qui habite à côté de chez lui. Il est métis, comme Gabriel et vit avec son père belge, mais sa mère est absente.

❺ C'est la bande d'amis de Gino et Gaby, qui aiment voler des mangues et jouer dans un camping-car abandonné.

Activité 7) Reconstituons l'intrigue de l'histoire

🔊 Compréhension orale/ audiovisuelle (à partir du niveau A2)

a) Compréhension globale de l'histoire

❖ Que se passe-t-il ? Associez une image à un thème.

La « bande des 5 » vole des mangues chez le voisin.

Gaby et ses amis vont à l'école française.

La guerre civile éclate entre les Tutsis et les Hutus.

Gaby grandit dans un merveilleux pays.

Les militaires prennent le pouvoir au Burundi.

C'est la panique à cause de coups de feu la nuit.

Gaby et son père parlent des Tutsis et des Hutus.

Les Burundais votent pour élire leur président.



b) Compréhension détaillée

- ❖ En quelle année se passe l'histoire ? → L'histoire se passe en _____



- ❖ Selon la maitresse, pourquoi cette année est spéciale ?
 - Les Burundais vont choisir leur président pour la première fois.
 - Le Burundi est devenu un état indépendant.
 - Les Burundais peuvent voyager librement au Rwanda voisin.
- ❖ Selon le père de Gaby, quelle est la différence entre les Hutus et les Tutsis ?
 - Ils n'ont pas la même église.
 - Ils n'ont pas le même nez.
 - Ils n'ont pas la même langue.
- ❖ Que dit Gino à Gaby dans le camping-car ?
 - Gaby doit choisir son camp entre les Tutsis et les Hutus.
 - Gaby doit quitter le Burundi car c'est trop dangereux.
 - Gaby n'est pas tutsi, comme le reste de la bande.
- ❖ Qu'est-ce qui déclenche la guerre au Burundi ?
 - Les militaires ont tué le nouveau président.
 - Le Burundi est envahi par une armée étrangère.
 - Le Burundi déclare la guerre à un pays voisin.



Retranscription de la bande-annonce

Burundi 1993

Michel : On va à l'école directement... ou alors, le petit-déjeuner !

Une vie heureuse

Enseignante : Gabriel Chapaz, ne crois pas que je ne t'ai pas vu, hein ?

Une enfance de rêve

Voisin : Les enfants, sortez de mon jardin ! Dépêchez-vous !

Enseignante : Si je comprends bien, nous avons là la bande des cinq !

Un pays merveilleux

Enseignante : Vous savez tous que cette année, pour la première fois, les Burundais pourront choisir librement leur Président de la République.

Gaby : Papa, c'est quoi la différence entre les Hutus et les Tutsis ?

Michel : Bah écoute, ils ont pas le même nez !

Gaby : La guerre entre les Hutus et les Tutsis, c'est parce qu'ils ont pas le même territoire ?

Michel : Bah si, ils ont le même pays, ils ont la même langue et la même église.

Gaby : Bah ils se battent pour quoi, alors ?

Michel : Et bah à cause de leur nez !

Gaby : Arrête !

Cino : Si tu veux vivre ici, tu seras obligé de choisir ton camp !

Gaby : Et si je choisis pas, tu vas faire quoi ? Séparer la classe en deux ?

Ana : Qu'est-ce qui se passe, Gaby ?

Gaby : Je sais pas...

Ana : Papa ! Y a eu des coups de feu !

Gaby : Papa, qu'est-ce qui se passe là ?

Michel : Je sais, je suis là !

Cino : Des militaires ont tué le nouveau président. [...] La guerre a tout changé Gaby : ils tuent des Hutus et les Hutus nous tuent. Si on ne se protège pas, c'est eux qui vont nous tuer.

Michel : Dégagez là, dégagez !

L'innocence de l'enfance face à l'histoire

Fiche 4 : Dans le Combi Volkswagen

Activité 8) Souvenons-nous du film

 Production orale (à partir du niveau A2)

Objectif linguistique : raconter un souvenir du film



- a) Discutons un peu : vous vous rappelez où se trouve le Combi Volkswagen ?
Quels personnages du film l'utilisent ? Pour faire quoi ?
- b) Partagez vos souvenirs du film avec la classe : est-ce que vous vous souvenez d'une scène du film qui a lieu dans le Combi ? Si oui, racontez la scène et dites pourquoi elle vous a marqué·e.

Activité 9) Analysons des scènes du film

  Compréhensions écrite et orale, interaction orale (à partir du niveau B1)

Objectifs linguistiques : faire des comparaisons, souligner un contraste

- a) Vous allez visionner des extraits du film qui se passent dans le Combi. A partir des activités proposées sur Genial.ly, discutez ensemble des questions suivantes :
 - ❖ Comment se transforment les jeux des enfants au fil des scènes ?
 - ❖ Comment changent les enfants entre les scènes (émotions, attitudes) ?
 - ❖ Quels sont les objets qui symbolisent cette transformation ?
 - ❖ Qu'est-ce que tout cela dit sur l'évolution de l'histoire et de la situation au Burundi ?



<https://view.genial.ly/62f3d1bcee58df0017921179>



Activité 10) Comparons des extraits du livre

📖💬 Compréhension écrite, production orale (à partir du niveau B1)

Objectifs linguistiques : faire des comparaisons, souligner un contraste

- a) Lisez les deux extraits du livre *Petit Pays*, à la page suivante : quelle scène a lieu au début du film ? Et à la fin ? Que ressentent Gaby et ses amis dans ces deux scènes ?

Notez tous les mots et expressions qui montrent leurs émotions pour chaque scène.

Scène 1

Scène 2

- b) Ces deux textes sont vraiment une image inversée, « en miroir » !

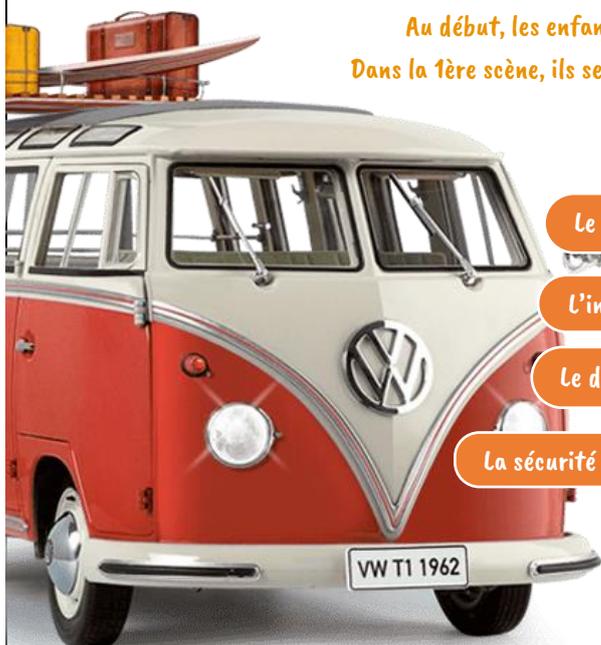
A l'oral (ou à l'écrit), faites des paires « contraires » pour comparer les sentiments de Gaby dans les deux extraits. Vous pouvez vous aider des mots ci-dessous.

Comparez avec « alors que », « tandis que », « à l'inverse », « au contraire »...

Au début de l'histoire, Gaby se sent **en sécurité**. Au contraire, à la fin...

Au début, les enfants **rêvent** et **imaginent** alors qu'à la fin...

Dans la 1ère scène, ils se sentent **libres** tandis que dans la 2ème scène...



Le désespoir

L'amitié

Le calme

L'âge adulte

L'imagination

Le piège

Le rire

La mort

L'insouciance

L'aventure

L'âge adulte

L'espoir

Le danger

La confusion

Le rêve

La paix

La guerre

La sécurité

Le bonheur

La peur

La panique

L'enfance

La colère

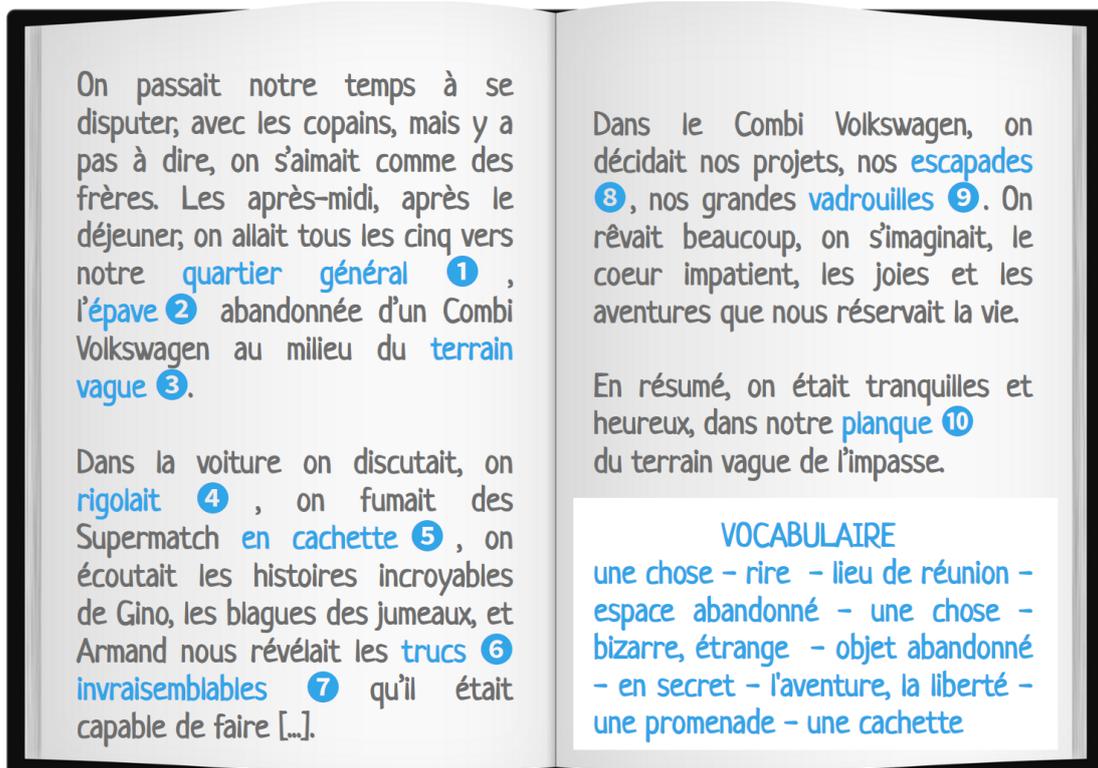
La dure réalité

Les pleurs

La vie

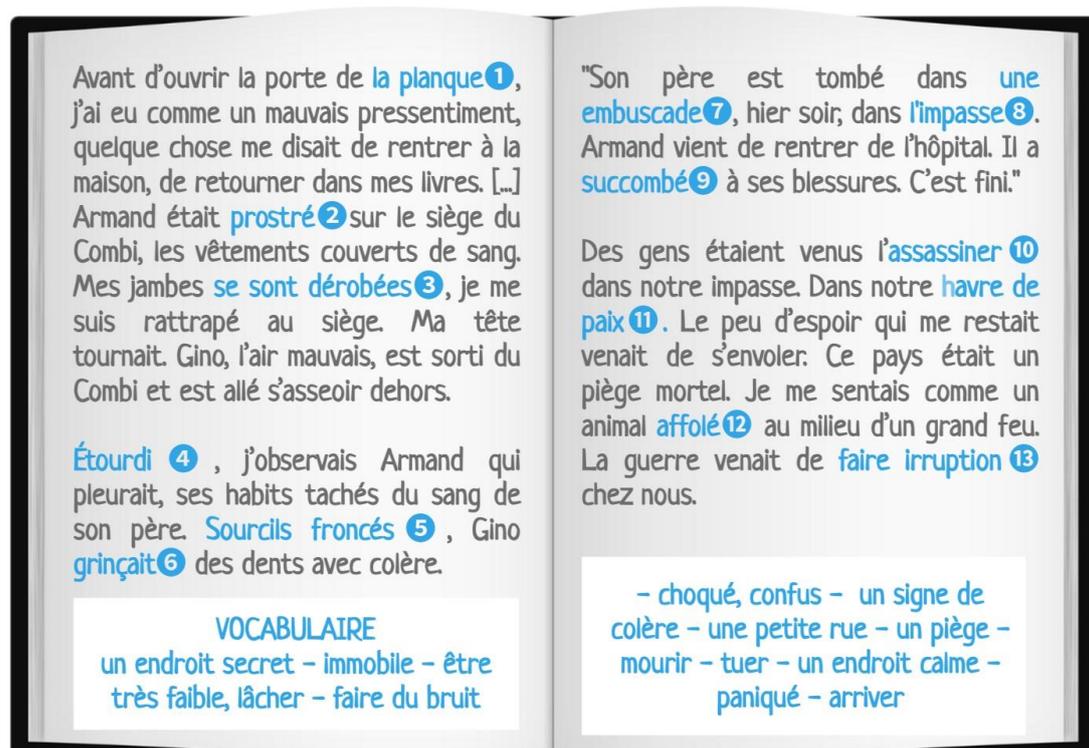
Extrait n°1 du livre *Petit Pays*

Retrouvez le vocabulaire : associez un numéro à chaque définition !



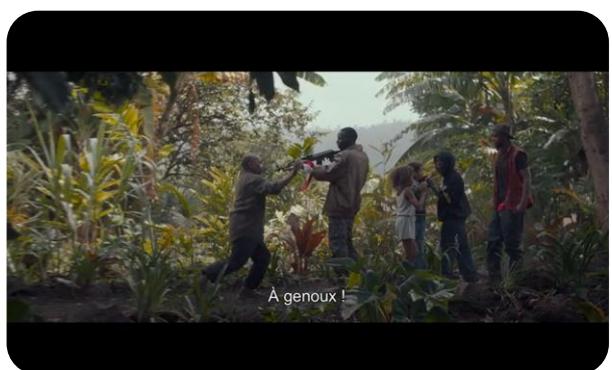
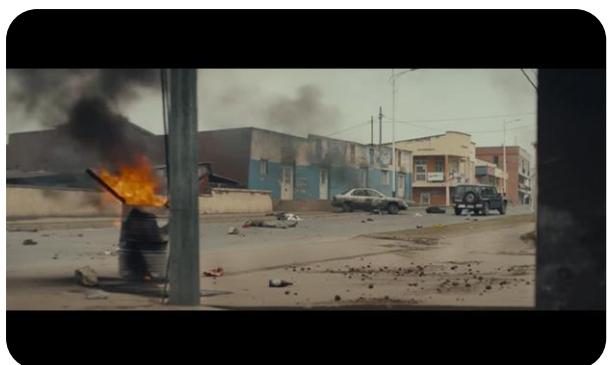
Extrait n°2 du livre *Petit Pays*

Retrouvez le vocabulaire : associez un numéro à chaque définition !



c) Réfléchissez : quels sont les autres lieux du film qui sont touchés par la guerre comme le Combi ?

Aidez-vous des images suivantes pour nommer ces lieux et décrire leur transformation !



Activité 11) Ecrivons sur un lieu de l'enfance

Production écrite (à partir du niveau A2)

Objectif linguistique : raconter le souvenir d'un lieu à l'imparfait

Ecrivons et discutons : quand vous étiez petit, est-ce que vous aviez un endroit préféré ? Un lieu « à vous », où vous vous sentiez libre et en sécurité ? Une cachette secrète ? Décrivez cet endroit : où et comment était-il ? Qu'est-ce que vous y faisiez ? Avec qui ?

Quand j'étais petit(e), je passais beaucoup de temps à...

J'aimais jouer dans... J'adorais aller à...

C'était un endroit / un lieu... Il y avait...

J'y allais souvent avec... J'y retrouvais... J'y voyais...



Activité 12) Réveillons la mémoire des sens

📖 🗣️ Compréhensions écrite et/ou orale (à partir du niveau B1)

Objectifs linguistiques : décrire des sensations, parler d'un objet souvenir



- a) 🎧 Lisez ou [écoutez](https://www.rfi.fr/fr/emission/20160908-ecrivain-franco-rwandais-gael-faye) le début de l'interview de Gaël Faye sur RFI, puis répondez aux questions. <https://www.rfi.fr/fr/emission/20160908-ecrivain-franco-rwandais-gael-faye>

The screenshot shows the RFI website interface. At the top, there is the RFI logo and two buttons for 'Direct MONDE' and 'Direct AFRIQUE'. Below that is a navigation bar with categories like '#UKRAINE', '#TDF2022', 'PODCASTS', 'AFRIQUE', 'AFRIQUE FOOT', 'LES PLUS LUS', and 'STOP L'INFOX'. The main content area shows the breadcrumb 'Podcasts / Invité culture' and a red arrow pointing to 'INVITÉ CULTURE'. The title of the podcast is 'L'écrivain franco-rwandais Gaël Faye'.

RFI : « *Petit pays* », c'est aussi le titre d'une de vos chansons. Le pays c'est le Burundi, vous y êtes né. [...] Mais pourquoi « petit » ?

Gaël Faye : « *Petit pays* », dans un premier temps, c'était un terme affectif, et puis il y a également une histoire à hauteur d'enfant. C'est un regard d'enfant, donc le « petit », c'était aussi pour évoquer ce regard d'enfance.

RFI : Le héros, Gabriel, a une dizaine d'années en 1992. Alors ce n'est pas vous exactement, Gaël Faye, même si vous partagez de nombreux points communs.

Gaël Faye : Gabriel et moi partageons effectivement les mêmes origines, la même identité. [...] Mais au-delà de ça, ce qui m'intéressait, c'était de retrouver les saveurs, les couleurs, [les odeurs] et la musique de cette époque-là. C'est ce qui me rapproche le plus de ce personnage. C'est pour ça que j'ai voulu parler au « Je ». C'était vraiment pour retrouver ces sensations. Et c'est le paradis perdu qui m'intéressait avant tout, cette impasse, ce petit cocon dans lequel je me suis senti bien en tant qu'enfant.

[...] Ce roman, je l'ai écrit beaucoup plus en souriant qu'en pleurant. Parce que j'ai réussi à faire surgir un monde qui a disparu, qui reste dans la mémoire, dans les souvenirs de personnes qui ont vécu cette époque-là. Au fil de l'écriture, j'ai ressenti des choses comme dans une séance de spiritisme. J'ai ressenti de vieilles sensations.

- ❖ Pourquoi Gaël Faye a-t-il intitulé son roman « petit » pays ?
- ❖ De qui est inspiré le personnage de Gaby ?
- ❖ D'après Gaël Faye, quel est le thème principal de l'histoire ?
- ❖ Qu'est-ce qu'il a ressenti en écrivant ce livre ?
- ❖ A votre avis, pourquoi compare-t-il l'écriture à une « séance de spiritisme » ?

b) Réfléchissez : quand on se rappelle des « vieilles sensations », à quels sens on fait appel ?

👂 👁 👋 🍷 Dans l'interview, retrouvez un « stimulus » pour chaque sens.

A vous : à l'oral, décrivez une sensation de votre enfance !



Je me souviens de... Je me rappelle... Je garde un souvenir de...

l'odeur – le parfum – le goût – la vue – le son – le bruit – la texture de...



c) 👁 Lisez cet extrait de *Petit Pays*, ou écoutez-en la [version lue par Gaël Faye \(Hachette France\)](https://www.youtube.com/watch?v=kNY9HDgILo8).

<https://www.youtube.com/watch?v=kNY9HDgILo8>

Dans cet extrait, Gaby est adulte et vit désormais en France. Très nostalgique de son enfance au Burundi, il se remémore sa vie là-bas, sa maison et sa famille.

La nuit, me revient le parfum de mes rues d'enfance, le rythme calme des après-midi, le bruit rassurant de la pluie qui tambourine le toit de tôle. Il m'arrive de rêver ; je retrouve le chemin de ma grande maison au bord de la route de Rumonge. Elle n'a pas bougé. Les murs, les meubles, les pots de fleurs, tout est là. Et dans ces rêves que je fais la nuit d'un pays disparu, j'entends le chant des paons dans le jardin, l'appel du muezzin dans le lointain.



L'hiver, j'observe avec tristesse le marronnier effeuillé dans le square en bas de mon immeuble. J'imagine à sa place la puissante voûte des manguiers qui rafraîchissait mon quartier. Lors de mes insomnies, j'ouvre un petit coffre en bois caché sous le lit, des fragrances de souvenirs me submergent en regardant les photos de tonton Alphonse et de Pacifique, ce cliché de moi dans un arbre pris par Papa un jour de l'an, ce scarabée blanc et noir ramassé dans la forêt de la Kibira, les lettres parfumées de Laure, les bulletins de votes de l'élection de 1993 ramassés dans l'herbe avec Ana, une carte d'identité tachée de sang... J'enroule une tresse de Maman autour de mes doigts et je relis le poème de Jacques Roumain offert par Mme Economopoulos le jour de mon départ : « *Si l'on est d'un pays, si l'on y est né, comme qui dirait : natif-natal, eh bien, on l'a dans les yeux, la peau, les mains, avec la chevelure de ses arbres, la chair de sa terre, les os de ses pierres, le sang de ses rivières, son ciel, sa saveur, ses hommes et ses femmes...* »

❖ Retrouvez les souvenirs évoqués pour chacun de ces sens :

👂 L'odorat :

👂 L'ouïe :

👁 La vue :

👋 Le toucher :

❖ Relisez la description de la boîte à souvenir. Retrouvez le nom de chaque objet. Qu'est-ce que chaque objet rappelle à Gaby ? (voir p.22)



- ❖ Lisez le poème de Jacques Roumain (tiré du recueil *Gouverneurs de la rosée*, 1946). A quoi la terre natale est-elle comparée ? Retrouvez à quoi est comparé chaque élément de la nature. Continuez le poème : imaginez une suite avec d'autres éléments naturels !



Les arbres



La terre



La rivière



Les pierres



Les étoiles



Le vent



Le soleil



La pluie

Activité 13) Écoutons la musique « Petit Pays »

Compréhensions écrite et orale (à partir du niveau B1)



 Lisez et écoutez les premières strophes du morceau « Petit Pays » écrit et chanté par Gaël Faye (retranscription p. 23).

<https://www.rfi.fr/fr/emission/20160908-ecrivain-franco-rwandais-gael-faye>

- ❖ Imaginez : en quelle langue peut être écrit le refrain ?
- ❖ Quel est le thème de chaque strophe ?
Proposez un ou deux mots pour définir chaque thème.
- ❖ Dans la 1^{ère} strophe, de quel problème parle Gaël Faye ?
Quelle en est la cause ? Et qu'est-ce qui l'aide à surmonter ce problème ?
- ❖ Lisez la 2^{ème} strophe : à qui (ou à quoi) s'adresse cette chanson ?
- ❖ Quel souhait exprime Gaël Faye dans la 3^{ème} strophe ?



Cahugu gatoyi, Cahugu kaniniya
Warapfunywe ntiwapfuye
Waragowe ntiwagoka
Cahugu gatoyi, Cahugu kaniniya

Une feuille et un stylo **apaisent** mes délires d'insomniaque
Loin dans mon **exil**, petit pays d'Afrique des Grands Lacs
Remémorer ma vie **naguère** avant la guerre
Trimant pour me rappeler mes sensations sans **rapatriement**

Petit pays je t'envoie cette carte postale
Ma rose, mon pétale, mon cristal, ma terre natale
Ça fait longtemps les jardins de **bougainvilliers**
Souvenirs renfermés dans la poussière d'un **bouquin** plié

Sous le soleil, les **toits de tôles scintillent**
Les paysans **défrichent** la terre en mettant le feu sur des **brindilles**
Voyez mon existence avait bien commencé
J'aimerais recommencer depuis le début, mais tu sais comment c'est

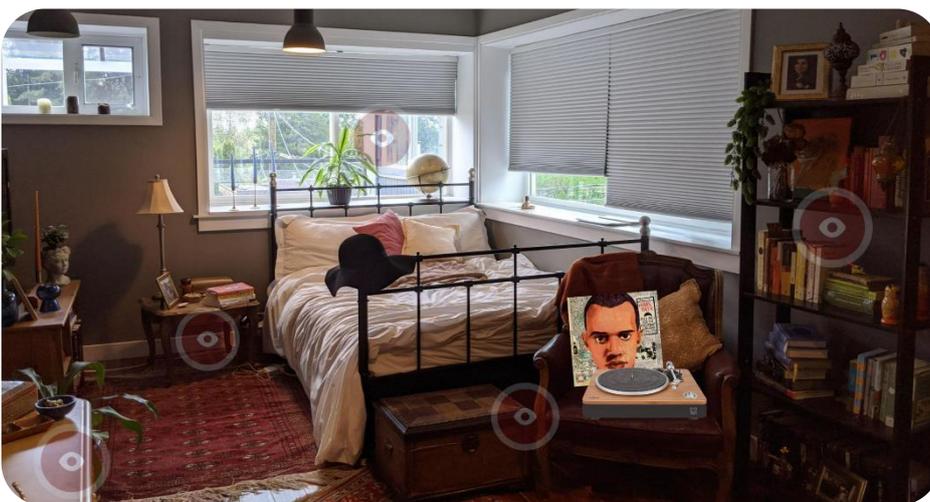
apaiser : calmer | un exil : un départ forcé de son pays d'origine | remémorer : se souvenir
naguère : avant, dans le passé | trimer : travailler dur | un rapatriement : un retour dans son pays d'origine | un bougainvillier : une plante aux fleurs colorées | un bouquin (*familier*) : un livre | un toit en tôle : un toit en métal | scintiller : briller, refléter la lumière
défricher : préparer la terre à être cultivée | une brindille : un petit morceau de bois

Activité 14) Partons sur les traces de Gaël Faye

📖👂 Compréhensions écrite et orale (à partir du niveau A2)

Objectifs linguistiques : écrire une biographie au passé composé, exprimer des similitudes

Visitez la chambre imaginaire de Gaël Faye, dans sa maison en France.



<https://view.genial.ly/62f3cd2bb95bf850010a4e17e>

a) Retrouvez tous les souvenirs d'enfance et de jeunesse de Gaël cachés dans la chambre.



b) Reconstituez la vie de Gaël Faye à partir des éléments et objets découverts dans la chambre.

Complétez la biographie ci-dessous avec les dates, lieux et informations trouvés.

Gaël Faye est né à, au, en Sa mère était d'origine et son père était d'origine Il n'était pas le seul enfant: il a aussi eu Enfants, ils vivaient dans une grande dans le quartier de Gaël était élève au Mais ses parents : sa mère est partie vivre en et les deux enfants sont restés au pays avec leur père. Chez eux, où ils vivaient avec beaucoup d'animaux, comme des et un chien appelé Gaël était proche de la nature et aimait l'ennui des sans fin – il en a même écrit une chanson plus tard !

Avec sa famille, il partait parfois se baigner dans l'immense lac Mais cette vie tranquille a pris fin d'un coup : en octobre, suite au meurtre du nouveau président, le pays est tombé dans

Gaël, alors âgé de ans, a dû quitter son pays natal pour se réfugier en Il est parti très triste et a emménagé dans la ville de avec sa mère. Il y a passé une partie de son adolescence. L'exil était très difficile : son ancien pays et ses amis lui manquaient et Gaël était très solitaire.

Heureusement, il a découvert la musique de style et et commencé à écrire quelques textes. Il s'est aussi mis à lire des auteurs comme et, qui sont parmi ses écrivains préférés.

En, il a obtenu son diplôme d'école de et il est parti à, travailler pour un fonds d'investissement. Mais cette vie ne le rendait pas heureux...

Quelques années plus tard, il a décidé de se consacrer complètement à la musique. Il a alors monté le groupe avec son ami En 2013, Gaël Faye a sorti son premier album en solo, intitulé La rencontre avec une éditrice l'a décidé à écrire un livre inspiré de son enfance, *Petit pays*. Une fois son roman terminé, il est parti vivre avec sa femme et leurs deux filles dans la ville de, au

- c) Quels sont les points communs entre Gaël Faye et le personnage de Gaby ?
En groupe, réfléchissez à toutes les similarités que vous remarquez !

**Comme Gaby, Gael Faye a... Ils ont tous les deux... La famille de Gaby ressemble à...
Au même endroit - au même moment - la même année...
Gaby est aussi [...] que Gaël. Gaby a autant de [...] que Gaël.**

Activité 15) Réalisons une boîte à souvenirs

Production écrite (à partir du niveau A2)

Objectifs linguistiques : raconter des souvenirs, décrire des objets

- a) A vous ! Vous allez réaliser et décrire votre boîte à souvenir, comme Gaël Faye dans l'extrait de l'activité 2). Choisissez 4 objets de votre enfance qui ont de l'importance pour vous. Ecrivez 4 petits textes anonymes pour décrire ces objets et expliquer ce qu'ils représentent.

Dans ma boîte à souvenirs, je garde...

Dans ma boîte à souvenirs, je mets aussi...

Je ne peux pas me séparer de...

Je suis très attaché(e) à...



Ça me rappelle...

Je me souviens de...

Je garde un bon souvenir de...

Quand j'y repense, je me sens...

Je ne peux pas me séparer de...

Je suis très attaché(e) à...

Dans ma boîte à souvenirs, je garde...



- b) Parlez de vos souvenirs avec vos camarades ! Découpez et mélangez tous les souvenirs (anonymes !) de la classe. Mettez tous les textes sur une table. Chaque élève en prend 4 - qui ne sont pas les siens, bien sûr. Lisez les textes et circulez dans la classe pour poser des questions à vos camarades : votre objectif est de retrouver à qui appartient chaque objet pioché et de le « rendre » à son propriétaire ! Vous pouvez vous aider des questions-réponses ci-dessous :

Est-ce que tu gardes... ta bague ?
Est-ce que tu es attaché(e) à... ton doudou ?

Qu'est-ce que ça te rappelle ?
Ça me rappelle...
Je me souviens de...

Comment tu te sens ?
Je me sens... nostalgique / triste / ému(e)
Je garde un bon souvenir de...
J'ai des souvenirs... incroyables / inoubliables !



Fiche 6 : Une identité entre deux cultures

Activité 16) Parlons de langues

Recherche et production orale (à partir du niveau A2/B1/B2)

a) Parlez un peu de vous : quelles langues est-ce que vous comprenez ou utilisez ?
Pour vous, est-ce que c'est une chance de parler plusieurs langues ?

b) Discutez : quelles sont les langues les plus parlées dans votre pays ?
Est-ce que vous pensez que c'est essentiel
de parler la langue de son pays natal ?



c) Faites une petite recherche sur les langues suivantes : lesquelles sont les plus parlées au Burundi ? Et au Rwanda ? Quelles langues sont très proches et se ressemblent ?

- ❖ Le kinyarwanda
- ❖ Le kirundi
- ❖ Le français
- ❖ L'anglais

d) Dans le film, Yvonne, la mère de Gaby et Ana est une rwandaise réfugiée au Burundi. La grand-mère maternelle des enfants, Mariana, vient aussi du Rwanda. Le père de Gaby est un français qui vit au Burundi depuis très longtemps. Imaginez quelle langue est parlée par...

- ❖ Le père, Michel :
- ❖ La mère, Yvonne :
- ❖ La famille d'Yvonne (son frère, sa mère) :
- ❖ Gaby et sa sœur Ana :
- ❖ La maitresse, à l'école :

https://www.drobox.com/s/jf0tckld8vbw8uo/Petit%20Pays_Extraire%201_Parler%20Okinyarwanda.mpeg?dl=0



Activité 17) Regardons un extrait du film

 Compréhension orale/audiovisuelle (à partir du niveau B1)

Regardez cette vidéo. Un peu de contexte : dans cet extrait, Gaby est accompagné de son oncle Pacifique. Ils vont rendre visite à la mère de Gaby, Yvonne, et à sa grand-mère rwandaise, dans le centre-ville de Bujumbura.

a) Compréhension globale

- ❖ Observez le centre-ville de Bujumbura : en quelle langue sont écrites les enseignes des commerces ? Que lisez-vous ? Retrouvez leur signification !
 - Lieu pour faire un échange de monnaie :
 - Lieu où on peut acheter des livres, carnets, stylos :
 - Lieu où l'on peut prendre un repas :



- ❖ Qui sont les personnages dans cet extrait, par rapport à Gaby ?



- ❖ Quelles langues sont parlées dans cet extrait ?

Le kinyarwanda Le kirundi Le français L'anglais

b) Compréhension détaillée

- ❖ Quelles langues sont parlées dans cet extrait...

→ Entre Yvonne et son fils ?
→ Entre Yvonne et son frère, Pacifique ?
→ Entre Yvonne et sa mère ?

- ❖ Gaby veut prononcer une phrase pour impressionner sa mère. Quelle langue essaye-t-il de parler ?

Le kinyarwanda Le kirundi Le français L'anglais

- ❖ Qui a appris cette phrase à Gaby ?

Son oncle Pacifique Son copain Gino Sa sœur Ana

- ❖ Pourquoi Yvonne appelle son fils « petit perroquet » ?

Parce qu'il est intelligent
 Parce qu'il répète sans comprendre
 Parce qu'il a une belle voix



- ❖ Que signifie la phrase prononcée par Gaby ?

« Je suis moitié-noir, moitié-blanc »
 « Je suis un petit cul blanc »
 « Je ne suis ni blanc ni noir »

- ❖ Pourquoi la grand-mère pense que Gaby devrait apprendre leur langue ?

Car Gaby sera triste de mal connaître son pays quand il sera grand
 Car Gaby ne pourra pas communiquer avec sa famille au Rwanda
 Car Gaby risque d'oublier ses origines rwandaises

❖ La mère de Gaby est-elle d'accord avec la grand-mère ?

c) Réfléchissez ensemble à cet extrait.

- ❖ A votre avis, la phrase prononcée par Gaby est positive ou négative ?
Qu'est-ce qu'elle peut signifier, dans un pays comme le Burundi ?
- ❖ A votre avis, pourquoi la mère de Gaby ne lui a pas appris le kinyarwanda ?

d) Discutez et échangez vos opinions :

- ❖ Est-ce que vous connaissez des gens dont les parents parlent des langues différentes ?
- ❖ Est-ce que vous pensez que c'est important de parler toutes les langues de sa famille ?
Pourquoi ?
- ❖ Est-ce que vous avez déjà vécu des situations où une personne a été ridiculisée car elle ne savait pas bien parler une langue ?

Retranscription de l'extrait

Gaby : Maman... Di akauno kumuzumbu.

Yvonne : Oui ?

Gaby : Gdi akauno kumuzumbu

Yvonne : Petit Perroquet ! Maman, tu entends ?

Gaby : Ça veut dire quoi ?

Yvonne : C'est toi qui lui as appris, Pacifique ?

Pacifique : Il doit apprendre le kinyarwanda. Dis-lui toi, maman !

Yvonne : Tu sais ce que ça veut dire ? « Je suis un petit cul blanc ».

Gaby : Salaud !

Yvonne : N'écoute pas ton oncle !

Pacifique : Allez, viens, Gaby !

La grand-mère : Cela veut dire que tu dois lui apprendre le kinyarwanda.

Yvonne : Arrête maman, c'est la même histoire tous les dimanches. Tu veux pas arrêter ?

Change de chanson !

La grand-mère : Ecoute Yvonne, ton fils est rwandais, que tu le veuilles ou non. Quand il sera grand, il t'en voudra de ne rien savoir de son pays.

Yvonne : C'est bon, c'est toujours la même chose !

Activité 18) Etudions un extrait du livre

📖 🗣️ Compréhension écrite ou orale (à partir du niveau B1)

Lisez l'extrait du livre *Petit Pays* ou écoutez la [version lue par Gaël Faye](https://www.dropbox.com/s/2eaq30nrscyhou/Extrait%20du%20livre%20Kinyarwanda%20Lu%20par%20Gaël%20Faye.mp3?dl=0).



<https://www.dropbox.com/s/2eaq30nrscyhou/Extrait%20du%20livre%20Kinyarwanda%20Lu%20par%20Gaël%20Faye.mp3?dl=0>

Mamie **en voulait** à Maman de ne pas nous parler kinyarwanda, elle disait que cette langue nous permettrait de garder notre identité malgré l'**exil**, sinon nous ne deviendrions jamais de bons Banyarwandas, « ceux qui viennent du Rwanda ». Maman **se fâchait** de ces arguments, pour elle nous étions des petits blancs, à la peau légèrement caramel, mais blancs quand même. S'il nous arrivait de dire quelques mots en kinyarwanda, aussitôt elle se moquait de notre accent. Au milieu de tout ça, je peux vous dire que **je me foutais** bien du Rwanda, sa royauté, ses vaches, **ses monts**, ses lunes, son lait, son miel et son **hydromel pourri**.

VOCABULAIRE

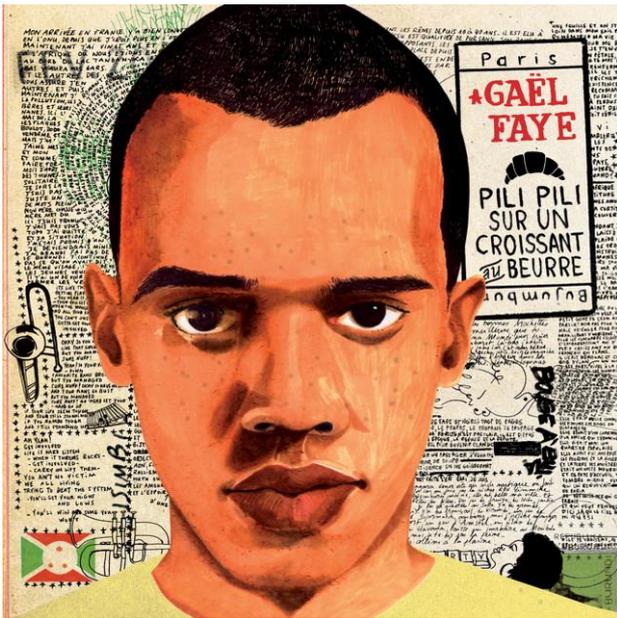
en vouloir à quelqu'un : être en colère contre quelqu'un | **un exil** : un départ forcé de son pays d'origine | **se fâcher** : être en colère, s'énerver | **se foutre (de qqch) (familier)** : ne pas donner d'importance (à qqch) | **un mont** : un sommet de montagne | **l'hydromel** : une boisson typique du Rwanda | **pourri(e) (familier)** : nul, pas intéressant



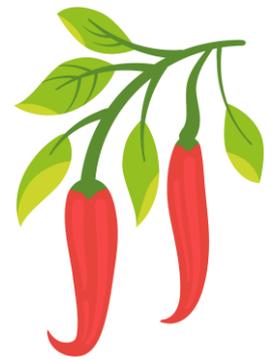
- ❖ Quelles nouvelles informations avez-vous dans le livre, par rapport à l'extrait du film ?
- ❖ Pourquoi la grand-mère veut que Gaby et Ana parlent le Kinyarwanda ?
- ❖ Pourquoi la mère n'est pas d'accord ? Comment décourage-t-elle ses enfants de le parler ?
- ❖ Et pour Gaby, est-ce que ses origines rwandaises sont importantes ? Justifiez.

Activité 19) (Re)définissons le métissage

📖 Compréhension écrite (à partir du niveau B1)



Le premier album solo de Gaël Faye, sorti en 2013, s'intitule *Pili pili sur un croissant au beurre*. Regardez ces deux aliments : à votre avis, de quelle région du monde viennent-ils ? Que révèlent-ils sur l'identité de Gaël Faye ?



Dans sa chanson « Pili pili sur un croissant au beurre », Gaël Faye raconte qu'il est le fruit de l'amour entre un « croissant au beurre », son père français, et un « piment pili pili », sa mère rwandaise. Comment vit-il ce métissage, cette double origine ? C'est ce que nous allons voir.

- a) Avant de lire l'extrait de l'entretien avec Gaël Faye, réfléchissez : comment définir le mot « métis » ? Proposez votre définition, puis cherchez celle du dictionnaire.

Métis(se) (du latin : *mixticius*, ou *mixtus*, qui signifie « mélangé »/« mêlé »):



- b) Maintenant, lisez l'interview de Gaël Faye réalisée par Aminata Aidara.



Gaël Faye et moi nous nous rencontrons dans un bar près de métro Parmentier : il a un bouquin à la main, il est posé, calme et souriant. Et il se livre à une réflexion sincère sur son œuvre et sa philosophie. Nous discutons pendant des heures, même quand le micro est désormais éteint ! Très contente d'avoir fait sa connaissance.

Gaël Faye : Mes parents m'ont expliqué le métissage en me disant : « Tu es cinquante-cinquante ». Tu es rwandais et tu es français. Sauf que quand j'ai traversé une crise identitaire, étant adolescent, j'avais tendance à devenir caméléon, c'est-à-dire à jouer le blanc quand il fallait être blanc, à être noir quand il fallait être noir, et donc je devenais ambivalent. [Mais en réalité] je suis cent pour cent de tout ce qui me constitue. L'idée est bête, c'est-à-dire que tout le monde est cent pour cent de ce qui le constitue, mais souvent nous, les métis, on a l'impression qu'il faut séparer les choses. Alors que les choses sont mélangées et imbriquées de telle manière que tu ne peux pas enlever ceci sans en même temps enlever cela... Tout va ensemble !

Aminata Aidara : Il y a des phrases qui m'ont fait réfléchir. Dans la chanson « Métis », vous chantez : « *Ni blanc ni noir, j'étais en recherche chromatique / Mais le métis n'a pas de place dans ce monde dichotomique / Donc c'est dit c'est dit, je suis noir dans ce pays, / C'est pas moi qui l'ai voulu, je l'ai vu dans le regard d'autrui.* »

Gaël Faye : Quand je chante ce texte au Burundi et au Rwanda je dis la phrase inverse : « *Je suis blanc dans ce pays, / C'est pas moi qui l'ai voulu, je l'ai vu dans le regard d'autrui* ». En fait ce que je dis dans cette chanson c'est que le métis n'est pas une réalité. Pour personne. Personne ne te dira, instinctivement, t'es métis. On te ramènera toujours à une de tes composantes mais pas à ta composante totale.



D'abord, relisez le premier paragraphe de l'interview.

- ❖ Comment les parents de Gaël Faye lui ont-ils expliqué son métissage ?
- ❖ Pourquoi Gaël Faye n'est pas satisfait par cette définition ?
- ❖ Parlons un peu d'animaux : quel est le pouvoir du caméléon ? Pourquoi Gaël Faye se compare-t-il à cet animal ?

Puis relisez la question d'Aminata et le troisième paragraphe.

- ❖ Comment Gaël Faye change les paroles du morceau « Métis » quand il le chante en France et au Burundi ? A votre avis, pourquoi fait-il ce changement ?



- c) Lisez les paroles de « Métis » et écoutez la chanson. Trouvez, dans les paroles, une manière de définir le terme « métis » plus adaptée au ressenti de Gaël Faye.

Métis(se) :

.....

.....



INSTITUT
FRANÇAIS
Deutschland

ausgesprochen
französisch



Le dossier vous a plu ?
Votre avis nous intéresse !

<https://bit.ly/3Qua16u>